

SEASON 35

FANTASY
FAIRY TALES
and folklore



LA
SEGUA

Guía de Estudio

MILAGRO
AUTHENTIC • VIBRANT • PROVOCATIVE



Johanna Echavarría desempeña el papel de Encarnación Sancho en *La Segua*. Foto por Russell J. Young.

La Segua esta basada en una leyenda centroamericana, adaptándola a la Costa Rica del siglo XVIII y ayudándonos al mismo tiempo a reflejar en temas de belleza y vanidad de nuestra época.

En esta guía de estudio, examinamos la leyenda de la Segua en Costa Rica y toda Centroamérica, aprendemos de otras leyendas de esta región tan rica culturalmente, y analizamos los estándares de belleza en nuestra sociedad.

Esperamos que esta guía los ayude a apreciar el espectáculo, entender su contexto histórico y la leyenda que lo inspira, y provoca contemplación sobre la belleza y el papel complicado que le hemos dado en el mundo, entre otros temas.

LA SEGUA

Escrita por

Alberto Cañas Escalante

Dirigida por **Roy Antonio Arauz**

Investigación y redacción por **Dora Totoian**



La Cegua. Artista desconocido.

La leyenda de la Segua

La Segua es una leyenda costarricense cuyo propósito es el de espantar a los hombres para que sean leales y no salgan de parranda por las noches. Mientras caminan por las calles, a veces borrachos, aparece niebla densa que envuelve a una mujer bonita, con piel de porcelana, pelo negro largo, y ojos negros grandes.

Elle les echiza hasta hacerlos olvidarse de sus relaciones y compromisos, y ofrecen acompañarla a su casa. Pero de repente, la mujer desaparece y se convierte en un monstruo con la cabeza de un caballo, ojos rojos, y dientes amarillos. Horripila a los hombres, enloquecen, y a veces mueren.

En Costa Rica hay muchas historias que explican el origen de la leyenda de la Segua. Una versión cuenta que en el Cartago colonial, una mujer se enamoró de un oficial español que la dejó, lo que hace que ella ande por las calles por siempre, buscando hombres de torturar como venganza. Otra versión dice que también en Cartago, un español rico invitó a bailar a la

mujer más bella de la ciudad. Sin embargo, su familia se negó a dejarla a asistir por la fama de mujeriego que tenía el hombre. La mujer se rebeló contra su madre y fue castigada por una fuerza sobrenatural que la hizo tener la cara de caballo.

Aunque los detalles de la historia varían un poco en Costa Rica, hay aun más versiones en otros países centroamericanos, como El Salvador, Guatemala, Honduras, y Nicaragua. Incluso tiene una variedad de nombres y ortografías, como *la Segua*, *la Cegua*, *la Tzegua*, y *la Siguanaba*, que vienen de su nombre Pipil, *Sihuehuet*, que significa *mujer bonita*. Sin embargo, la historia casi siempre involucra a un hombre que está en un lugar donde no debe de estar.

Segua. Cegua. Zegua. Tsegua.

El dramaturgo Alberto Cañas nos explica en el epílogo de la obra impresa por que decidió cambiar la escritura de la palabra. Nos dice que la diferencia entre la S, C y la Z reside en el sonido, como se

* The Pipils or Cuzcatlecs are an indigenous people who live in western El Salvador, which they call Cuzcatlan. Their language is called Nahuatl or Pipil, related to the Toltec people of the Nahuatl Nation.

pronuncian las letras en España. En el español americano solamente se emplea el sonido de la S. Como la palabra es estrictamente americana que aparentemente tiene origen en la palabra indígena tsegua, él no vio razón de escribirla de ningún otro modo. Con el tiempo, la grafía segua ha sobrepasado en uso las anteriores que no hacían sentido.

La Segua en otros países centroamericanos

El Salvador

La Segua tiene muchos nombres asociados con ella en Centroamérica, especialmente en El Salvador, donde es relacionada con la identidad nacional. Un relato común cuenta que Sihuehuet tuvo un hijo con el dios de la lluvia, Tlaloc, y que ignoró al niño. Tlaloc la castigó por convertirla en La Sihuanaba (“mujer horrible” y escrito correctamente). La antropóloga Mirna Carrillo explica que se conecta con la identidad nacional salvadoreña por su papel complejo, un ícono salvadoreño destinado a vivir entre los mundos de



La Siguanaba por Orlando Callejas.

los pipiles y el colonizador, reflejando la historia de El Salvador.

Guatemala

Aquí hay varias leyendas de la Segua como una mujer bonita con pelo largo que hace a los hombres borrachos sentirse congelados cuando la miran. Otra versión cuenta que es una sirena que aparece durante el día, enloquece a los hombres y los mata.

Honduras

En este país, se le conoce como la Sucia. La leyenda dice que una mujer no pudo casarse con su amor porque no era bautizada. Por la tristeza, enloqueció, su prometido la dejó, y terminó su propia vida. Ahora, camina en busca de hombres borrachos y les aparece como una mujer bellísima antes de convertirse en un monstruo y espantarlos.

Otras leyendas centroamericanas

La Segua es solo una de muchas leyendas en América Central, una región llena de cuentos de seres sobrenaturales y animales con poderes especiales. Aquí están unos.

La Llorona

Existen muchas versiones de la Llorona. Unas cuentan que era una chica del campo que fue encantada y engañada por el dueño de la casa donde trabajaba en San José, y otras versiones dicen que era una belleza indígena seducida por un conquistador. De todas maneras, dio luz a un hijo fuera del matrimonio y lo ahogó por su vergüenza. Después, se dio cuenta de lo que hizo y se convirtió en un fantasma que explora las aguas en busca de su hijo. La Llorona se puede entender como un aviso a los hijos de tener cuidado cerca del agua para no ser su próxima víctima.

La carreta sin bueyes

En el San José del siglo XVIII, un hombre supuestamente robó leña de la iglesia para construirse una carreta. Un santo libró a los bueyes, pero castigó al hombre por hacerlo manejar la carreta por siempre como fantasma.



El Cadejos es una criatura que cuida las áreas rurales. (Photo Prensa Libre: <http://www.leyendas-urbanas.com>)

El Cadejos

Es un perro malvado que anda por la noche, con una cadena atada y con un deseo de encontrar a los borrachos. Él era uno de ellos, y su familia trató sin éxito convencerlo a cambiar su vida. Entonces, su papá lo convirtió en un perro. La leyenda se puede entender como un aviso a no estar en las calles demasiado tarde tomando. Otras versiones también dicen que el perro es negro y que tiene una pareja blanca buena que protege a la gente en vez de espantarla.

¿Cómo y por qué se desarrollan estas historias y estos mitos?

Una interpretación clara de la leyenda de la Segua es que sirve un propósito didáctico. Es un cuento que le enseña a la gente cómo comportarse por esencialmente decirles, “Sean leales a su pareja porque si no, los castigará la Segua.” Por darle miedo a la gente, la leyenda puede obligarla a portarse bien. Una persona entrevistada para un artículo en el tema entiende las criaturas como la Segua como espíritus creados por Dios para espantar a la gente. Pero las leyendas de este tipo pueden hacer más que simplemente educar.

Se debe notar que muchas de estos cuentos imparten ideas misógenas, usando a mujeres, tales como la Segua y la Llorona, como cuentos de precaución para los hombres. Vemos esto desde los primeros cuentos del oeste, comenzando con la historia de Adán y Eva. En el caso de la Segua, los hombres le deben temer a las mujeres bellas, poniendo el peso de la responsabilidad en la mujer y no el hombre.



Belleza y Vanidad en *La Segua* y la Sociedad

La campaña inclusiva de Aerie usa modelos con discapacidades. Photo: Aerie

Aerie's inclusive campaign features models with disabilities. Photo: Aerie

La Segua opina en y critica nuestra obsesión con la belleza y la juventud. Los personajes en la obra existen en una cultura con limitadas definiciones de belleza a que se sienten obligados de respetar. Aunque muchos de nosotros pueden mirar la obra y reconocer y no apoyar estas actitudes, nuestra sociedad tiene sus propias ideas limitadas sobre la belleza.

Aunque en los años recientes hemos visto una definición más inclusiva de la belleza en unas partes de la sociedad, por ejemplo con la marca Aerie decidiendo no retocar sus modelos y el crecimiento del movimiento *body positive*, hay por los menos un cuento promoviendo una estrecha idea de la belleza para cada @bodyposipanda (piensen en Kim

Kardashian y sus paletas de cortar el apetito que promovió a sus millones de seguidores en Instagram).

Para complementar la falta de representación en el mundo de la moda y en los medios de comunicación en general para la gente con sobrepeso, la discriminación contra ellos (y específicamente, las mujeres) también puede tener consecuencias tangibles en el lugar de trabajo. Las mujeres que pesan más ganan \$9,000 menos al año que las mujeres de peso promedio, y mientras que el 50% de los directores de compañías son obesos, solo el 5% de las mujeres en la misma posición lo son.

Pero un componente de estos ideales modernos para las mujeres (a pesar de los estándares cambiantes



Las modelos en la campaña "New Skinny" de Lane Bryant.
Photo: Lane Bryant

y más inclusivos) que puede ser especialmente frustrante es cuanto se presentan estas expectativas en términos de adquirir o mantener una imagen “sana” o “en forma,” especialmente en las redes sociales. Presentar el asunto así como uno de salud también da de entender de que uno es una persona inferior por no hacer ejercicio.

Por ejemplo, en un artículo, una mujer relata como el popular programa *Bikini Body Guide* de verdad tiene ejercicios buenos que te pueden hacer más fuerte — pero el programa también enfoca muchísimo en la apariencia y equivale la salud con la belleza, argumenta la autora. El Instagram de la creadora del programa también fortalece este mensaje por subir fotos “antes y después” del programa, mostrando como han perdido un poco de peso y como ahora ya tienen abdomenes. Querer ser más fuerte puede ser una meta admirable, pero los programas de este tipo pueden dar a las mujeres ideas equivocadas sobre sus motivos de hacer ejercicio, imponiéndoles estándares difíciles y estresantes a que se deben mantener.

En el mundo de la belleza y la moda, como en cualquier otra parte de la sociedad, la piel blanca y más clara se favorece y se representa más. La periodista británica y la autora de *Why I'm No Longer*

Talking to White People About Race Reni Eddo-Lodge explica que la industria de belleza sirve como una metáfora para el resto de la sociedad: Si no te ves representado, no existes. Además, explica como el no ver tonos que te corresponden a la piel o que se complementan fortalece el mensaje de que no eres un consumidor importante a quien las compañías se sienten obligadas a servir.

La blancura es el estándar en el mundo de la belleza, y solo más tarde, si incluso ocurre, recibe la gente morena productos específicamente para ellos. La editora de *Jezebel* Clover Hope explica que la mayoría de las compañías de belleza no creyeron a las mujeres negras suficientemente ricas o sofisticadas para merecer atención especial o marketing para mucho del siglo XX. Incluso hoy, mientras que unas marcas tratan de ser más inclusivas en unas maneras, es el ganar dinero que les inspira a crear más tonos de productos.

Por esta historia, es fácil ver por que la compañía Fenty de Rihanna, con 40 tonos de maquillaje de cara, tuvo una recepción tan buena con mucha gente de color. En unas tiendas, los tonos más oscuros se agotaron inmediatamente, un regaño a los que insisten en que estos colores no se vendan bien. Aunque es triste que esta marca solo se ha estrenado en 2017, es un paso bueno y puede presionar a otras marcas a tener tonos más inclusivos para mantenerse relevantes.

Encarnación, la protagonista de *La Segua*, considerada una de las mujeres más bellas de Cartago, esta obsesionada con su propia belleza y no puede considerar a ninguna otra mujer bonita dado sus limitados ideales y vanidad. En unas maneras, la gente hoy todavía se comporta como Encarnación al glorificar una cierta imagen como bella, especialmente para las mujeres — delgada o en forma, blanca, rubia, sin discapacidades, joven, etc. El problema no es que la gente a que se puede describir con estas palabras no es bella. Es que elogiar a una imagen como la ideal excluye a muchos y hace que les sea más difícil ver su propia belleza y mostrarla al mundo.



El billete de cinco colones, fuera de circulación desde el 1986, con la pintura "Alegoría de café y bananos" por el artista italiano Aleardo Villa, un homenaje a los productos de exportación de Costa Rica en el siglo XIX. La pintura original se puede apreciar dentro del Teatro Nacional en San José.

Costa Rica: Antes y ahora

La región que hoy es el país de Costa Rica ha estado poblada desde 12000 a. De C. Sus sociedades extremadamente organizadas fueron parte del motivo por el cual los españoles tuvieron muchas dificultades en conquistar este territorio, lo que no lograron hasta los finales del siglo XVII. A la misma vez, un conquistador estableció *encomiendas* (sistemas de pedir tributo de la población local, por bienes y trabajo) en contra de la ley, concentrando las poblaciones indígenas en ciudades como Cartago, donde ocurre *La Segua*, para explotarlas más fácilmente. Pero hasta los finales del siglo XVIII, la época de la obra, el sistema estaba en declive.

Un evento importante de la época colonial y una figura muy importante en la historia de Costa Rica es la aparición en 1635 de la Virgen de Los Ángeles, a quien se alude la obra. Ella es significativa porque aunque es parte de una fe europea, "apareció como una imagen oscura, o como una Virgen criolla, a una niña indígena" y tenía piel parecida a "la que la mayoría de la región tenía" (Mullenax 5).

En un sistema colonial en que se valoraba la piel clara explícitamente sobre la piel oscura, fue significativo que una figura tan importante en el catolicismo

apareciera morena. Al llegar al siglo XVIII, incluso era venerada por una mayoría de españoles en la región. Normalmente, su aparición a alguien de estatus bajo sin educación religiosa se ha entendido como una indicación de que está en solidaridad con los oprimidos, y como resultado ha sido invocada durante momentos de gran importancia política durante la historia del país.

Mirando *La Segua* y siendo transportados al mundo del siglo XVIII, que en unas maneras era mucho más injusto hacia las mujeres y la gente de color que las sociedades de hoy, puede ser fácil preguntarse, ¿cuánto ha cambiado de verdad? Aunque el mundo de la obra y del siglo XXI quizás tengan más en común que lo que queremos reconocer, han ocurrido unas victorias pequeñas en términos de la representación y específicamente la representación de las mujeres de color en la política costarricense.

La historia de la esclavitud en Costa Rica se puede distorsionar, por el insistir de unas personas de que la esclavitud no fue una institución tan grande en la provincia y/o que los africanos y sus descendientes no fueron tan oprimidos como en otras regiones en el imperio español. Pero mientras que sí había menos

esclavos en la región, la esclavitud no fue oficialmente abolida hasta el 1824.

A finales del siglo XIX, Costa Rica empezó a construir el ferrocarril, y la compañía United Standard Fruit entró en la región. A la vez, grupos de inmigrantes de Jamaica empezaron a migrar al país. Generaciones más tarde, en los años 30, ellos y sus descendientes aun no tenían ciudadanía, y con ella, derechos a tener tierra. Se les concedió ciudadanía y derechos legales completos a los costarricenses de descendencia africana solo después de la guerra civil en 1948.

Sin embargo, en la última década, han habido varios acontecimientos para políticos mujeres y políticos de



Epsy Campbell, current Vice President of Costa Rica.

color en Costa Rica. El país tuvo su primer presidente mujer, Laura Chinchilla, durante el periodo del 2010 – 2014. A partir del 2009, los partidos políticos deben tener 50% candidatos mujeres y 50% candidatos hombres, como parte de un esfuerzo de elegir a más mujeres. Y en las elecciones más recientes en abril del 2018, el país eligió a su primer vicepresidenta que es una mujer de descendencia africana, Epsy Campbell. Costa Rica es el primer país en el continente con este logro.

Pero es importante poner estos eventos en el contexto más grande de la historia y la política de Costa Rica. Elegir a una o unas personas de grupos que históricamente han sido marginados no mejorará su estatus y sus vidas inmediatamente, dado que hay muchos cambios sociales y culturales que tendrán que ocurrir. Además, una actitud así presiona a estos políticos injustamente. Campbell dijo en una entrevista que durante toda su carrera ha recibido amenazas de muerte y burlas racistas, y dijo directamente que las mujeres que crean caminos pagan un precio por hacerlo.

En *La Segua*, vemos como se trata a las mujeres como objetos para ser conquistadas o regaladas, pero vemos a la vez como ellas son capaces y tratan de tomar el control que pueden en su sociedad represiva. Aunque es importante tener precaución con celebrar la elección de gente de grupos marginados, dado que su trabajo apenas ha empezado, su representación en espacios poderosos ofrece un poquito de esperanza, especialmente en comparación con el mundo de hace unos siglos.



About the playwright

Alberto Cañas Escalante

Reconocimientos y premios

1951 Comendador de la Orden de Liberación de España

1957 Miembro en la Orden de Vasco Núñez de Balboa

1959 Ordine della Stella della Solidarietà Italiana

1964 Premio García Monge Prize por la promoción de la Cultura

1965 Premio Aquileo Echeverría de Cuento por su libro *Una Casa en el Barrio Carmen*

1976 Premio Nacional de Cultura Magón

2012 Premio Nacional de Periodismo Pío Víquez por su trayectoria en las letras y el periodismo de opinión

Selected Books

OCHENTA AÑOS NO ES NADA. 2006

UVIETA. 1999

FELIZ AÑO, CHAVES CHAVES. 1975

LA EXTERMINACION DE LOS POBRES. 1974

LA SEGUA Y OTRAS PIEZAS. 1974

EN AGOSTO HIZO DOS AÑOS. 1968

AQUÍ Y AHORA. 1965

EL LUTO ROBADO. 1963

LOS 8 AÑOS. 1955

ELEGÍA INMOVIL. 1946

Alberto Cañas Escalante (1920-2014) era un escritor e intelectual costarricense. Cañas usó sus talentos de redacción en muchas maneras — como poeta, dramaturgo, profesor, abogado, periodista, editor, diplomático, y ministro de varios departamentos gubernamentales.

En 1971, fundó el Teatro Nacional. El filósofo costarricense Arnoldo Mora Rodríguez nota que este hecho y la prolífica cantidad de obras que compuso han garantizado su papel como uno de los dramaturgos más importantes de la historia reciente de Costa Rica.

En *La Segua*, Cañas se inspira del folclor costarricense para criticar la actitud del país hacia la belleza, un mensaje impactante mucho más allá de Costa Rica y después del estreno de la obra. En un epílogo a la obra, Cañas explica que quería jugar con la mitología, y encontró la oportunidad mientras ojeaba un libro de historia. Se encontró con la historia de dos mujeres acusadas de ser brujas en la Costa Rica colonial. En esta situación, Cañas vio el momento perfecto para la aparición de la Segua. En la obra, no aparece de verdad la figura, pero se refiere a ella, y su mención causa terror.

Los acontecimientos teatrales de Cañas en el siglo XX ocurrieron en el contexto más grande del teatro costarricense de la época, que estaba creando su identidad y desarrollándose durante los años 50 a los años 70. El teatro costarricense no empezó a florecer de verdad hasta los años 50, cuando se fundó el Teatro Universitario. Hasta ese punto, el teatro había enfocado en temas religiosos (en el siglo XIX) y en representar las costumbres de Costa Rica (comienzo del siglo XX), un fenómeno llamado “costumbrismo.”

Durante los 50 y los 60, se empezaron a formar muchos grupos de teatro en todo el país, parcialmente como resultado de intelectuales que sintieron la necesidad de dar una oportunidad a los escritores nacionales para promover sus obras. A la vez, grupos extranjeros estaban de gira en Costa Rica, dándoles oportunidades a los actores de aprender los unos de los otros.

Durante los 70, el gobierno también empezó a promover el teatro mucho más, lo que aumentó mucho el número de espectadores. Otro factor en la escena de teatro de los 70 fue el influjo de exiliados políticos, principalmente de Chile, pero también de Argentina y Uruguay. Escribieron obras y también fundaron grupos de teatro en el país. Pero los artes perdieron mucha de su vitalidad en los 80 cuando los miembros más conservadores empezaron a criticar las ideas liberales de los 70.

Además de Cañas, otros dramaturgos costarricense conocidos del último siglo incluyen Samuel Rovinski y Carlos Luis Saénz. Las obras de Rovinski están llenas de criticismo político, desde desafiar la política autoritaria a condenar la clase media alta y su estilo de vida. Saénz fue prolífico aparte del teatro, especialmente sobre temas relacionadas con la niñez y la juventud disfrutadas de adultos también

Aparte del teatro

Cañas se destacó como poeta durante sus años de colegio, durante los cuales ganó varios concursos de poesía y escribió su poema *El Punto Guanacasteco*, sobre la música y baile folclórico.

Después del colegio se graduó de abogado y fue a trabajar al Diario de Costa Rica. Fue el director fundados de dos periodicos, La República en 1950 y luego el Excelsior.

Su carrera política comenzó con su nombramiento como el primer Embajador de Costa Rica ante las Naciones Unidas de 1948 – 1949, durante la Carta de los Derechos Humanos. Fue Vice-ministro de Relaciones Interiores de 1955 – 1956, diputado por parte del Partido Liberación Nacional del 1962 – 1966, y fue el primer Ministro de Cultura, Juventud y Deportes del 1970 – 1974; fue durante este tiempo que fundó la Compañía Nacional de Teatro (CNT). Fue Presidente de la Asamblea Legislativa en 1994, y tomó parte en la creación del nuevo partido político Partido Acción Ciudadana (PAC) en el 2002.

Otros papeles importantes incluyen ser profesor de teatro y comunicaciones, y fue el fundador de la escuela de Ciencias de la Comunicación. Sirvió como Presidente de la Asociación de Periodistas, fue Presidente de la Editorial Costa Rica, presidente de la Asociación de Escritores, y presidente de la Academia Costarricense de la Lengua.

Bibliography

- “Alberto Cañas.” Editorial Costa Rica, 2018,
- Anders, Wendi. “Costa Rica Succeeds in Increasing Number of Women in Parliament.”
Costa Rica Star, 18 July 2017,
- Archer, et al. “Face-ism: Five Studies of Sex Differences in Facial Prominence.” *Journal of Personality and Social Psychology*, vol. 45, no. 4, pp. 725-735,
- Bazzini, et al. “The Aging Woman in Popular Film: Underrepresented, Unattractive, Unfriendly, And Unintelligent.”
Sex Roles, vol. 36, no. 7/8, 1997, pp. 531-543,
- “Biografía: Alberto Cañas Escalante.” *Cambio Político*, 14 June 2014,
- “Cadejo, El Salvador”>El Cadejo, El Salvador.” USC Digital Folklore Archives, 6 May 2018,
- Carrillo, Mirna I. “La Siguanaba Haunts with Bravery and Doubts.” UC San Diego Electronic
Theses and Dissertations, 1 January 2011
- “Costa Rica abolishes slavery.” African American Registry, 2018,
- Costa Rica Society and Culture Complete Report: An All-Inclusive Profile Combining All of Our Society and Culture
Reports. Petaluma, World Trade Press, 2010.
- Danielle, Britni. “Costa Rica Just Elected a Black Female Vice President, the First In All Of the Americas.”
Essence, 2 April 2018,
- Eddo-Lodge, Reno. “‘Beauty doesn’t just come in shade pale’: why is representation still a problem in the beauty
industry?” *Stylist*, 2015
- Hope, Clover. “The Makeup Industry’s Frustrating Cycle of Struggle and Progress for Women of Color.”
Jezebel, 23 August 2016
- Labouvier, Chaédria. “How Rihanna’s Fenty Beauty Is Changing the Conversation About Beauty.”
Allure, 13 Oct. 2017
- “La Llorona”>La Llorona.” USC Digital Folklore Archives, 8 May 2018,
- “Leyenda de La Sucia.” *XplorHonduras*, 2018,
- “Leyenda ‘La carreta sin bueyes.’” San José Costa Rica ORG, 2018,
- “Leyenda ‘La Segua.’” San José Costa Rica ORG, 2018,
- McGee, Suzanne. “For women, being 13 pounds overweight means losing \$9000 a year in salary.”
The Guardian, 30 Oct. 2014,

- Mitchell, Meg Tyler and Pentzer, Scott. *Costa Rica: a Global Studies Handbook*. Santa Barbara, ABC-CLIO, 2008.
- Montgomery, Sarah Jasmine. "Beauty Brands Are Trying To Catch Up with Fenty Beauty." *Fader*, 13 Sept. 2017
- Moraga, Búcaro and Ismael, Jaime. "Leyendas de la Tradición Oral Maya del Sur de Mesoamérica." *Folklore Americano*, 1999, pp. 109-151,
- Mullenax, Nancy A. "Native of Her Land: Costa Rica's Virgin of Los Angeles." *Journal of Latin American Lore*, vol. 18, no. 12, 1992, pp. 3-11,
- Orso, Ethelyn G. "Folklore as a Means of Getting Even: Mythical Legends from Chira, Costa Rica." *Southern Folklore Quarterly*, vol. 47, no. 3, 1990, pp. 249-259,
- Pretel, Enrique Andrés. "'Trailblazers pay a price,' says Costa Rica's first black woman VP." *Reuters*, 26 April 2018,
- Rankin, Monica. *The History of Costa Rica*. Santa Barbara, ABC-CLIO, 2012.
- Rodríguez, Aldo Mora. "Alberto Cañas. Su lugar en la literatura costarricense." *Comunicación*, Vol. 19, no. 1, 2010, pp. 62-65,
- Sitzes, Jenae. "PSA: Kim Kardashian's 'Appetite Suppressant' Lollipops Are Not a Smart Weight Loss Tool." *Prevention*, 16 May 2018
- Slevin, Kathleen F. "'If I had lots of money... I'd have a body makeover': Managing the Aging Body." *Social Forces*, vol. 88, no. 3, 2010, pp. 1003-1020,
- South, Danielle. "The Problem With The Bikini Body Guide." *Refinery 29*, 18 May 2016,
- Stark, Mitzi. "From the Weeping Woman to the Naked Gringo, a guide to Costa Rica's spookiest Folklore." *The Tico Times*, 28 October 2013. Accessed 31 May 2018.



Fuente Ovejuna, 2004

En español

La primer obra que se presentó en español en Milagro fue la lectura de *Te Llevo en La Sangre*, de Mónica Silver, en el 2002. La obra fue muy bien recibida, y se presentó con el teatro lleno a capacidad.

En el 2004, se presentó una interpretación post-modernista de *Fuente Ovejuna* de Lope de Vega, la cuál recibió gran aclamo y aseguró la dedicación de Milagro de presentar cada año una obra en español.



Rosalba y los Llaveros, 2007



Photo: Russell J. Young

Ana en el trópico, 2011



Photo: Russell J. Young

La Celestina, 2012



Photo: Russell J. Young

Óye Oyá, 2017

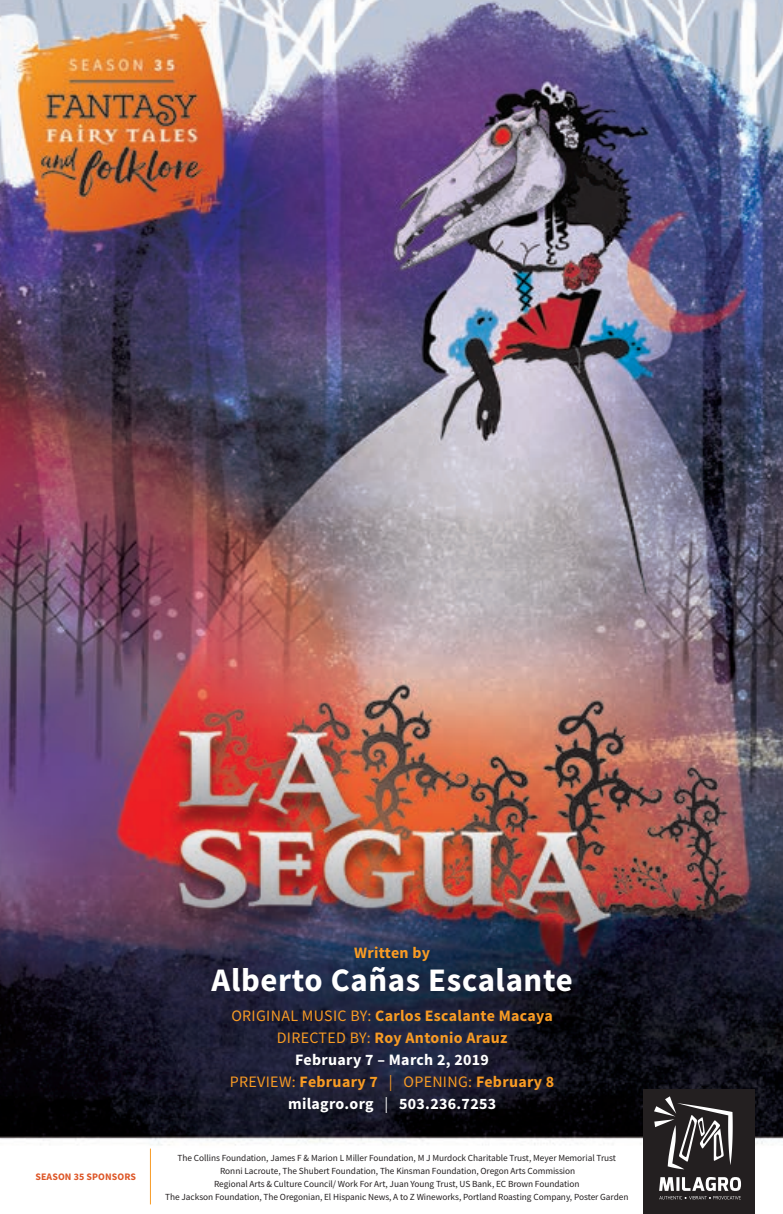


Photo: Russell J. Young

Astucias por heredar un sobrino a un tío (2018)

SEASON 35

FANTASY
FAIRY TALES
and folklore



LA SEGUA

Written by
Alberto Cañas Escalante

ORIGINAL MUSIC BY: **Carlos Escalante Macaya**

DIRECTED BY: **Roy Antonio Arauz**

February 7 – March 2, 2019

PREVIEW: **February 7** | OPENING: **February 8**
milagro.org | 503.236.7253



SEASON 35 SPONSORS

The Collins Foundation, James F & Marion L Miller Foundation, M J Murdoch Charitable Trust, Meyer Memorial Trust
Ronni Lacroute, The Shubert Foundation, The Kinsman Foundation, Oregon Arts Commission
Regional Arts & Culture Council/Work For Art, Juan Young Trust, US Bank, EC Brown Foundation
The Jackson Foundation, The Oregonian, El Hispanico News, A to Z Wineworks, Portland Roasting Company, Poster Garden

Elenco

Encarnación Sancho..... Johanna Echavarría
Don José Manuel Sancho/
Don Félix Fernández..... Enrique Andrade
Doña Baltasara de Sancho/
María Francisca Portuguesa..... Laura Di Mare
Manuela/Petronila Quesada..... Patricia Alvítez
Camilo de Aguilar David Cabassa
Ensamble Carlos Adrián Manzano
Marián Méndez, Elizabeth Vizcaíno



El destacado centro de arte y cultura latino del Pacífico Noroeste
Correo: 425 SE 6th Avenue, Portland OR 97214
503-236-7253 / www.milagro.org

Desde el año 1985, Milagro se ha dedicado a brindar vibrante teatro latino a la comunidad del noroeste y más allá. Aparte de las giras nacionales, Milagro provee un hogar para el arte y la cultura de latinoamerica en el Centro Milagro, donde enriquecemos la comunidad local al compartir la diversidad de la cultura latina, por medio de una gran variedad de programas educativos y de compromiso con la comunidad. Para más información, visite nuestra página www.milagro.org o llame al 503-236-7253.

LA SEGUA

Escrita por **Alberto Cañas Escalante**
Música original de **Carlos Escalante Macaya**
Dirigida por **Roy Antonio Arauz**

7 de february – 2 de marzo, 2019
Jueves – sábado, 7:30 PM | Domingo, 2:00 PM
Milagro Theatre | 525 SE Stark Street, Portland

Entradas comienzan a los \$27
Descuentos disponibles para estudiantes,
adultos de la tercera edad, y veteranos
Llame a Laurel Daniel para ventas de grupos y
estudiantes al 503-236-7253 x 117

Pre-estreno

Jueves 7 de febrero, 7:30 PM
Cata de vinos cortesía de **Coopers Hall**
a partir de las 6:30 PM

Estreno

Viernes 8 de febrero, 7:30 PM
con una recepción después de la obra en El Zócalo
cortesía de **Pambiche**

Eventos especiales

ENFOQUE: Conociendo Tiquicia
Folklor, música, y comida de Costa Rica
Martes 22 de enero, 6:30 – 8:30 PM
El Zócalo en El Centro Milagro
Entrada: GRATIS

Mesa Redonda:

**La Segua: Una obra con moraleja que habla de
la vanidad, el narcisismo, y expectativas de belleza**
Sábado 24 de febrero, 4 – 6 PM
El Zócalo en El Centro Milagro
Entrada: GRATIS